

雅诺什经典童话集

JANOSCH

最有趣的圣诞故事

〔德〕雅诺什 著
詹湛 李莎莎 译



华东师范大学出版社

ECNUP

全国百佳图书出版单位

雅诺什经典童话集

JANOSCH

最有趣的圣诞故事

〔德〕雅诺什 著
詹湛 李莎莎 译



华东师范大学出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

最有趣的圣诞故事 / (德) 雅诺什著; 詹湛, 李莎莎译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.11
(雅诺什经典童话集)
ISBN 978-7-5675-1422-5

I. ①最… II. ①雅… ②詹… ③李… III. ①童话—作品集
—德国—现代 IV. ①I516.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 284823 号

Title of the original edition:

Author: Janosch

Title: Morgen kommt der Weihnachtsbär

Copyright © LITTLE TIGER VERLAG GmbH (Germany), 2007

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2013-615 号

最有趣的圣诞故事

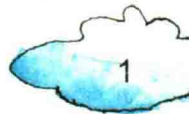
著 者 (德) 雅诺什
译 者 詹湛 李莎莎
责任编辑 许静 储德天 陈庆生
审读编辑 陈锦文
特约编辑 尚飞
装帧设计 李佳

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门 市 (邮购) 电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司
开 本 187×255 16 开
印 张 6
字 数 50 千字
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次
书 号 978-7-5675-1422-5/I.1069
定 价 25.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



12月1日

在纷纷扬扬的大雪之中，有一个很小很小的人影。

他心里想：“我好像还没看见什么给小丑遮风挡雨的香肠小木屋。

离圣诞节还有整整二十三天呢。”

肚子空空如也，全身冰凉冰凉，饶舌小丑就这么在黑暗的夜里行走着。这个夜晚呀，他甚至连自己脸上的长鼻子都看不见了，雪下得那么大，那么密，他拖着小小的身躯，两脚陷入了白皑皑的、厚厚的积雪，嘴里却一边还在唱着一首歌，听，那是属于小丑的死亡之歌呢：

再见吧，这个世界。

再见吧，这个世界，

你的小丑快要死掉了。

我的身上一无所有，连一分钱也拿不出。

没有谁能从我这里继承什么好东西。

他的裤子已经被磨破，露出一个又一个小洞，冷风一直灌进他的身体。他对自己笑了笑，说道：“哦耶，没有人能从我这里继承什么好东西。起码这一点是不错的事情呢！”其实，他说这句话的时候，心里有点幸灾乐祸的感觉。他是谁呢？一个饶舌小丑，一个从遥远的水堡来到这里的饶舌小丑，他想周游整个世界，目的是要寻找到属于他自己的幸福。

饶舌小丑不断地和自己说话，因为他觉得太孤独了。这种感觉是怎么样的呢？你和我也一定有过，就像是妈妈不在家，我们也没有狗狗在身边陪伴时，心里空荡荡的感觉一样。另外，如果你注意观察你的祖母，那么就会发觉，当祖父不在家的时候，如果她也没有狗狗陪伴，那么祖母也会自言自语地说个不停。的确，就是在这种冷冷清清的



情况下，我们都会和自己说话，有时轻，有时响，说些什么，说多久，完全由我们的心情决定。

“附近如果能有一间给小丑遮风避雨、又有香肠吃的小木屋就好了。”这个可怜的饶舌小丑哀叹道，“因为我肚子里面的饥饿感，那种随时要狼吞虎咽的欲望，已经比宇宙中最大的黑洞还要大了。”

他为什么要说黑洞呢？原来，宇宙中的黑洞可以轻而易举地吞吃掉周围的一切东西，这是我们需要知道的科学常识。当然，每个小丑也知道这一点，他们脑袋中的科学知识，可一点儿也不比我们差劲。

“我最想吃的东西，是豌豆汤。”

于是，他竖起了鼻子，狠狠地往空气里吸了几口，看看有没有任何来自香肠小木屋的香味。如果风向帮忙，一个饶舌小丑可以靠他的



鼻子，闻到九英里之外传来的香肠香味，即便在漆黑的夜晚，他超人的嗅觉本领一样厉害。

“如果汤里面放着几种配菜，就完美无缺了。比如，放几根老鼠形状熏肉肠，或者维也纳特产的小香肠，唉，其他任何东西都比不上！”

他所说的“维也纳特产的小香肠”，我们称之为维也纳小香肠，大家都非常喜欢吃。

可是，远方既没有传来一丝温暖的光线，空气中也闻不到一点儿香肠香喷喷的味道，前方只有无边无际的黑暗，好像整个宇宙中充满了最深最深的孤独。

另外有一点特别重要，那就是饶舌小丑的身上，一分钱也没有。所以，哪怕前方出现了一家温暖的香肠小木屋，他仍然一个小面包也买不起。现在的情况，就是那么的糟糕啊。

他现在仿佛是一条饿了一整个狂欢节的蚯蚓，肚子里什么东西也没有。要知道，离圣诞节的降临，还有整整二十三天呢。为了寻找到生命中的幸福，饶舌小丑一直笔直地向前走，可是，由于周围都是黑压压的一片，他连自己是否走得笔直都不知道，所以他迷路了。因为，当一个人一点儿也看不清路的时候，笔直向前走是一个错误的决定。

饶舌小丑来自遥远的水堡。所以他也可以被称作“来自水堡的饶舌小丑”。这个名字听起来还像是一个贵族呢，一个具有“冯”封号的男爵，或者像是……一个小丑一样的、有着贵族血统的公爵。

“再见了，这个世界！再见了，这个世界！我将像一条狗一样悲惨地死去了。”

这时，吹来了一阵寒冷的风，将饶舌小丑的歌声带到了很远的地方。可是，它同时也从另外一个地方，带来一阵特别的香味——那仿佛是炊烟的味道。“啊，难道是神圣的圣诞熊特别照顾了我？那果真



是一阵炊烟的味道啊！我懂了，燃起炊烟的地方，一定有一个壁炉烧得滚烫。而壁炉烧得滚烫的地方，肯定放着一个大大的铁锅！壁炉里既然放着铁锅，那么铁锅里一定盛着热腾腾的豌豆汤！哦耶！”

于是，他踏着厚厚的积雪，竭尽全力拖着自己那双冰冷的脚丫，加快速度向前迈进。他那敏感的长鼻子顺着炊烟的香味一路走去，果然！香味越来越浓了！相信他的鼻子是不会错的！

饶舌小丑一骨碌地从一个讨厌的斜坡上滑了下去，哇！他简直不敢相信自己的眼睛——一栋矮矮的小屋子出现在了他的眼前！上面还立着一根可爱的、精致的烟囱呢！他赶忙敲敲门，“哒哒哒，哒哒哒”。

“请进！快进来吧，我亲爱的客人，不管你是谁，不管你是从哪

里来的，请你推门吧，门没有锁上，我尊敬的贵客！”

饶舌小丑听了，推开了那扇小门。门开了。小屋子里既温暖，又散发出了热汤的香味。在一张小小的桌子旁边，坐着一只幸福的土拨鼠，他问饶舌小丑：“你能告诉我，你究竟是谁吗？”

他接着说：“你快到我身边来吧，你这位神奇的客人，非常欢迎你来到我这简陋的小屋子里。你告诉我，你从哪里来？”

“我的名字叫饶舌小丑，来自遥远的水堡。我正在周游世界，目的是要寻找到这个世界上属于我自己的幸福。”

“哦，原来是一个小丑啊！小丑、小姑娘什么的我都最喜欢了。我亲爱的朋友，请你将你的小手伸给我好吗？我们来握握手，打一个招呼吧。很不好意思，我的视力不大好，稍微远一些的东西就看不清了。所以，你也可以认为我是一个小小的盲人……在……在哪里？”

“谁在哪里？”

“你的小手呀。”

“在这儿！”

饶舌小丑握住了土拨鼠的小手，而幸福的土拨鼠将他拉到了一旁，哟，瞧！那是土拨鼠最漂亮的一把沙发椅哦！

“请坐，我亲爱的客人，你在这儿等着，舒舒服服地休息一会儿吧。我马上就去为你盛来最温暖的泡脚水。你可以将你的小脚丫伸到桌子底下，一边泡得暖暖和和，一边在桌子上享用最美味的食物，我们一起来享受这个温暖、惬意、自由自在的晚上吧。”

“我没有猜错的话，难道这个香味……是豌豆汤？”饶舌小丑兴奋地喊了起来，“里面的配菜是不是小老鼠形状的熏肉肠，或者维也纳小香肠呢？”

“不是的，这只是普通的豆子汤。里面的配菜是小洋葱和略加烘烤过的小麦粒。不过同样也很好吃呢。”

“可惜了。”饶舌小丑这么说道。其实，他生命中最大的幸福，此时也许就是一碗热腾腾的豌豆汤，配上他所喜欢的配菜了。过去，



生命中最大的幸福曾经无数次地接近过他，可是没有哪一次像今天和他靠得这么近，这么近。他感觉越来越近了。当然，过去所谓的幸福可能是一些财富，一些金钱，有时会是一个很要好的朋友，但是今天他真切地感觉到，那种幸福就应该是——清清楚楚、扎扎实实的一碗热豌豆汤。

好吧，其实现在的豆子汤也不差，因为在又饿又冷的情况下，任何一个小丑都会接受一碗热腾腾的豆子汤的，而且会将它狼吞虎咽地吃个干净。还有，在桌子底下，他那双快要冻僵了的双脚正浸没在温暖的热水里。这两样享受，已经让他足够满意了。

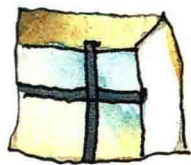
这时，土拨鼠开口了：“我亲爱的陌生人，你可以睡在我的小床上。至于我嘛，就睡在你的旁边吧，因为壁炉旁软绵绵的地毯上也是相当暖和的。我最喜欢有客人来到我的家了，这种喜悦能够超过一切！只要你愿意，你可以永远呆在我的身边，住在这间小屋子里。或者，你也可以一直住到圣诞节来的那一天，这一切完全看你的兴趣了。如果你真的住下，那么我会为你每天准备美味的豌豆汤，里面还会放上可口的配菜呢！”

“小香肠吗？”饶舌小丑问。

“还有你喜欢的，小老鼠形状的熏肉肠。”幸福的土拨鼠回答。

在这个夜里，饶舌小丑从来都没有睡得这么踏实过，香甜的滋味充满了他的心，仿佛自己已经变成了一个圣诞小天使，他还梦见了一棵挂满着圆球的、美丽的圣诞树。

12月2日



送信的兔子邮差没有带来什么明信片，
而是带来了从远方吹来的一丝清新的风。

第二天一早，饶舌小丑一直睡到了中午十一点钟。在桌子上，早已摆放好了一顿丰盛的早餐。

“山毛榉果实和蜂蜜混合在一起，然后在上面洒上杏仁的碎末，最后还加上了美味的蜂蜜奶油。下一道菜是冻过的覆盆子，上面再浇上一层闪闪发光的金黄色热蜂蜜。”小土拨鼠这么介绍着，“这些菜谱来源于我的祖母。”

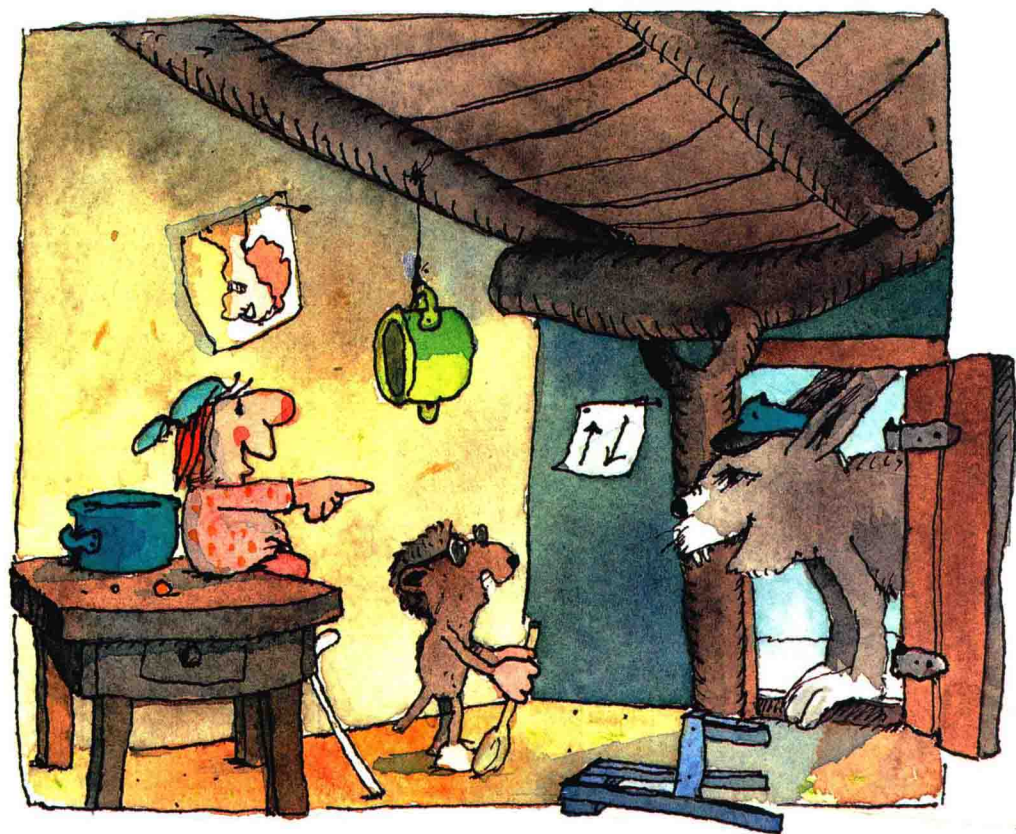
饶舌小丑说：“昨天晚上我做了一个梦，梦见我绕着一棵高大的圣诞树飞来飞去，身旁还有很多很多的小球。土拨鼠，你能告诉我吗，距离圣诞节还有几天呢？”

“还有二十二天。”幸福的土拨鼠回答道。

他们吃完了早餐。突然有人敲了敲门，一个大脑袋突然“扑”地一声伸进了他们的房门，发出了咕咚一般的声音：“小伙子们，一切都好吧？没有什么烧坏，没有哪只椅子腿被啃烂，没有屋顶的瓦片掉下来吧？我只是想知道你们一切都好。另外，今天还是没有给幸福土拨鼠的包裹。没有来自美国的包裹，也没有因为圣诞节而寄来的礼物。包裹嘛，其实是属于邮局的业务，不属于我的工作范围。这就是我想说的话，愿上帝保佑你们！”

说完这些，这位体型庞大的兔子邮差从屋子门口蹦走了，只在土拨鼠的房间里留下了一丝清新凉风的香味，那是来自远方的凉风哟，兔子邮差是通过身上蓬松的软毛把它捎带过来的。这只兔子穿着轻便的跑步鞋，他的职业就是需要跑步和跳跃的邮递员。

“哦！来自远方的清风！”饶舌小丑嗅了嗅空气中的气味，然后



从桌子底下钻了出来，跟着兔子邮差跑了出去：“那好像是来自水堡，或者美国的味道啊！”

幸福的小土拨鼠呢，仍旧在锅子里煮着其他掺杂了配菜，比如香肠的豌豆汤，作为今天的午餐。

他说：“这是来自我花园的豌豆哟，香肠是来自法兰克福的，棒不棒呢？”

当然，饶舌小丑太喜欢豌豆汤的味道了，他一边吃，一边问道：“我的好朋友，你知道我生命中的梦想是什么吗？”

“知道。”土拨鼠说，“大概是豌豆汤配上来自法兰克福的香肠吧。”

“不对。”

“配上小老鼠形状的熏肉肠？”

“也不对。”

“是一件有腰带的运动衫吗？夏天穿的。”

“你还是错了。我的梦想是飞翔啊。在圣诞树上方飞来飞去，然后随着清新的风飘到很远很远的地方。飘得再远一些的话，说不定能穿过银河系里一颗颗闪亮的星星呢。”

饶舌小丑就是这样的。其实，现在他就坐在了一生中最幸福的东西面前——配香肠的豌豆汤。而且他想吃多少就吃多少，每天都能吃，只要他愿意。但是，这一点他完全忘记了。

饶舌小丑现在脑子里在想的，已经是他人人生中另外一个幸福的梦想了。哦，你这个来自水堡的小傻瓜，这样下去，你将会变成什么样子呢？

但是，善良的土拨鼠还是点点头，对他说：“银河系中的星星哇！这个我是非常了解的。我在出生之前就常常会在那儿作徒步旅行呢。”

他的这句话是什么意思，我们可能不大懂。因为一只土拨鼠出生之前在做哪些事情，恐怕只有老天和他自己知道了。

土拨鼠对饶舌小丑说：“只要你愿意呆在我这里，我就可以每一天为你烧好吃的菜，还有，你可以每天想睡多久就睡多久，睡到舒舒坦坦，两手两腿酥软为止。”

可是，饶舌小丑听了他的话，竟然骄傲地扬起了自己的小脑袋，说道：

“我觉得还是远方的香味更美妙。你知道吗？远方总会有一些不一样的事情发生。”

他补充了一句：“还有呢，在远方的时候，你永远都不需要洗脸擦身子什么的。洗澡嘛，也是多余的了。”

没错，这一点对于每一个小丑来说都是天堂级别的享受。

土拨鼠又说了：“圣诞节到来的时候，我可以为你烘培一些罂粟籽蛋





糕。”

真的吗？生活最美妙的时刻莫过于此。

“圣诞节嘛，”饶舌小丑点点头，用他的长鼻子嗅了嗅来自远方的一丝清风，“我就是在圣诞夜诞生的。那还是好多年前发生在水堡的事情。上了年纪的格莱森纳格尔先生把我的身体雕刻了出来，他的妻子为我缝上了美丽的衣服，因为他们的女儿，小格图鲁德希望有一个像我一样的小玩偶。”

“是在一个马槽里吗？”幸福的土拨鼠问。

“不是，马槽里躺着的是小耶稣呢。他还是一个孩子。我所躺的地方是一株圣诞树的树下，离马槽也不远。一开始，我只是一个普普通通的小丑玩偶而已，但到了圣诞夜，我会被高高地挂在圣诞树的周



围，就像一个飞翔着的小天使，到了夜里十二点，没错，正好十二点的时候，我的口中有了一丝热气，我有了生命！从那时开始，我就到处走，因为我希望周游整个世界，在这个世界的某一个地方寻找到属于我的、真正的幸福。”

“好，我懂了。”土拨鼠喃喃地说，“我祖母曾经告诉过我，谁要是遇见了一个天使，那么天使就有可能赐予他或者她一对漂亮的翅膀。当然，那要看他或她的运气了。”

这天夜里，饶舌小丑睡得有点不踏实。到了第二天早上，他完全忘记自己做过了什么梦。



12月3日

先来了一只名叫弗里德的兔子，然后他就躺在了盛满沙拉卷心菜的马槽里，
最后……饶舌小丑将要变成一个天使啦！

第三天，虽然早餐仍然是一如既往的丰盛，可是饶舌小丑没太大的胃口了。

“你生病了吗，我的朋友？”土拨鼠问道，心里充满了悲伤，“或者，你失恋了？”

“不是失恋，但是也是一种差不多的感觉。”饶舌小丑说，“更准确地说，这应该是一种乡愁，是想念我的家乡水堡了。我是在一个圣诞夜，在水堡出生的哟。我离开那儿已经整整二十一天了。那儿住着格莱森纳格尔一家，就是我的父母呀。”

“乡愁，”土拨鼠幸福地点点头，“这是一种神圣的东西，有时，我也会有一点乡愁。我会想念我所来自的地方，那就是那条长长的，长长的银河。”不管是水堡，还是银河，当乡愁从心底里泛上来的时候，它们总是那么远，那么远。

“水堡的确很远。”土拨鼠这么说，“你必须乘飞机回家，或者干脆装上一对翅膀。”

“对，装翅膀！”饶舌小丑点点头，“如果有了翅膀，那将成为我一生中最幸福的事情了。就像一个天使，对吗？我多希望在圣诞节得到一对翅膀，作为我收获的圣诞礼物呀。”

因为土拨鼠是一个非常理智的家伙，他说：“那么，小丑，你得马上启程了。我亲爱的朋友，你必须得知道，一个小丑一定要追随他自己内心的渴望。消除乡愁是一件很困难的事情，所以你必须立即动身。但愿你会长出一对漂亮的翅膀，那么往故乡吹的风就会很快将你捎回水堡的。再见了，我亲爱的朋友。”

饶舌小丑衷心地感谢了热情好客的土拨鼠，尤其感谢他烧出的美味佳肴——豌豆汤和香肠，然后就起身上路了。他步履蹒跚地走在厚厚的积雪中。这一天，太阳很好，所以白皑皑的积雪都闪出了迷人的亮光。他心想：真是一个让人陶醉的日子啊。在这样的一天里，或许每一个路口都有幸福在等着我，等着路过的行人将它们拾起，带回家呢。

没走多远，饶舌小丑就在路上遇见了一只蓝色的兔子。他从左侧的田野蹦蹦跳跳地跑了过来，想和饶舌小丑交谈。

“陌生人，你要到哪里去？”兔子问。

“笔直向前！笔直向前！”饶舌小丑这样回答他。

“对了，你到那里去做什么呀？”兔子问。





“你说哪里？”

“就是你说的，笔直向前的地方！”

“我只要朝笔直的方向，一直走，一直走，就对了。”

“那么你究竟要到哪里去呢？”

“笔直走就对了！”

“啊，我明白了。小伙子呀，你可千万不要这么做，因为你没有目标，这样做完全是胡闹。我看不到这样做有任何意义。照我看，你还是跟着我比较好。”

“那么你要去哪里呢？”饶舌小丑问道。

“我要去马槽那儿。”

“你说的是圣诞马槽吗？”饶舌小丑突然兴奋地叫了起来，他一字一句地喊道，“圣——诞——马——槽？”

“可惜不是，我只是要去放草料的马槽。因为，那个马槽里放着我喜欢吃的沙拉卷心菜。其他一些好吃的草料都是守林人普利巴姆放在那儿的。沙拉卷心菜算得上是一种过冬的好食物，特别是在圣诞节，这样的食物真的很对我的胃口。因为，你知道吗？圣诞节本来就是一个充满着人间关爱与喜悦的节日。在这个时刻，上帝会从天上下来，来到人间，来到我们的周围。当然，就像你所说的那样，耶稣诞生的时候也是在一个马槽里，不过那是在伯利恒，那是一座遥远的城市哟。”

因为饶舌小丑打心底不想一个人呆着，他不喜欢孤独和寂寞，所以他同意了这只蓝色兔子的行程。

“那么，你究竟叫什么名字呢？你是从哪里来的？我的名字叫弗里德，弗里德就是非常平静、舒适的意思。你是不是叫阿斯兰德，还是其他什么名字呢？”

“我不叫阿斯兰德。”饶舌小丑说，“我来自水堡。我是来自水堡的饶舌小丑。水堡坐落在多瑙河的一条支流——因河的旁边，因河发源于瑞士的洛迦诺湖，一直流入德国的巴伐利亚。”